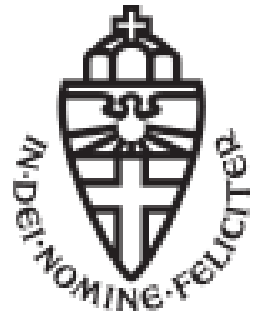


# Radboud Universiteit



## Bachelorscriptie

“Het gebruik van Engelse woorden in Spaanse vacatures op de vacature site Monster.es en de factoren waar het vanaf hangt”

Dominique Paulissen  
05-07-2018 (tweede kans)  
s4596307

Bachelorscriptie  
Communicatie- en Informatiewetenschappen  
Faculteit der Letteren  
Radboud Universiteit Nijmegen

Begeleider: Andreu van Hoof  
Tweede corrector: Berna Hendriks

## Samenvatting

Het doel van dit onderzoek was vaststellen hoeveel Engelse woorden gebruikt worden in Spaanse vacatures, die in de eerste twee weken van maart 2018 geplaatst zijn op de site Monster.es. Eveneens is vastgesteld of deze hoeveelheid significant verschilt per element van de vacature en of deze hoeveelheid afhankelijk is van de internationale status van de betreffende organisatie en de sector waarin de organisatie opereert. Om tot dit doel te kunnen komen, werd van 152 vacatures allereerst bepaald of de vacature geheel in het Engels, deels in het Engels of geheel in het Spaans geschreven was. Daarna werd bepaald wat het totaal aantal woorden en het aantal Engelse woorden was (zowel voor de gehele vacaturetekst als per element). Ten slotte werd vastgesteld wat de internationale status van de organisatie was en de sector waarin de organisatie opereerde. Over deze gegevens werden verschillende statistische toetsen uitgevoerd. Uit de verkregen resultaten bleek dat 71,7% van de vacatures minstens 1 Engels woord bevatte. Tevens bleek dat de titel van de vacature in het algemeen geheel in het Engels beschreven werd en dat de meeste Engelse woorden voorkwamen in de functiebeschrijving en de functie-eisen. Tot slot werden er significante verbanden gevonden tussen de hoeveelheid Engelse woorden en de internationale status van de organisatie en de sector waarin de organisatie opereerde. Internationale organisaties gebruikten significant meer Engels dan niet internationale organisaties en in de sector Informatie & Communicatie kwamen de meeste Engelse woorden voor. Deze resultaten kwamen overeen met eerder onderzoek uitgevoerd door Van Meurs et al. (2006) en Van Hooft (2015).

## Introductie

Al jarenlang wordt de Engelse taal wereldwijd gebruikt, zelfs in landen waar Engels geen officiële taal is (Crystal, 1997). Uit onderzoek van de Europese Commissie (2012) blijkt dat Engels op nationaal niveau in 19 van de 25 lidstaten van de Europese Unie waar Engels geen officiële taal is de meest gesproken vreemde taal is. In meerdere landen wordt gebruik gemaakt van Engelse woorden in verschillende domeinen, zoals het onderwijs, media en vacatures (Gerritsen et al., 2007). Van Meurs, Planken, Korzilius & Gerritsen (2015) stelden dat Engels in vacatures in Nederland vooral wordt gebruikt als de organisatie internationaal is, omdat bepaalde termen geen Nederlandse equivalent hebben of om een Engelssprekend publiek aan te trekken. Behalve in Nederland, is er in meerdere landen kwalitatief onderzoek uitgevoerd naar het gebruik van Engels in vacatures. Voorbeelden hiervan zijn Duitsland (Hilgendorf, 1996), Finland (Taavitsainen & Pahta 2003), Zwitserland (Watts, 2003) en Zweden (Larson 1990). Er is in mindere mate kwantitatief onderzoek naar het gebruik van Engelse woorden uitgevoerd. Van Meurs, Korzilius & Hollander (2006) onderzochten de gebruikte hoeveelheid van Engelse woorden in Nederlandse vacatures en stelden dat ongeveer 88% van de Nederlandse vacatures minstens 1 Engels woord bevat.

Het hoge percentage dat Van Meurs et al. (2006) rapporteerden, kan verklaard worden door het feit dat Nederland ten opzichte van overige landen waar Engels geen officiële taal is erg hoog scoort op Engelse taalvaardigheid. Dit blijkt uit de gegevens van *EF English Proficiency Index (EF EPI, 2018)*. De *Moderate proficiency EF EPI score* van Nederland in 2018 is namelijk 71,45. Dit zeer hoge niveau van Engelse taalvaardigheid in Nederland is terug te zien in Nederlandse vacatures, waar Engels in hoge mate gebruikt wordt. Het is interessant om ook onderzoek uit te voeren naar de hoeveelheid Engelse woorden in vacatures van landen waar het niveau van Engels een stuk lager ligt. Volgens de gegevens van EF EPI is de *Moderate proficiency EF EPI score* van Spanje in 2018 56,06 en daarmee staat Spanje

op nummer 28 van de 80 landen op de ranglijst (EF EPI, 2018). Het niveau van Engelse taalvaardigheid in Spanje ligt dus een stuk lager dan in Nederland.

Het aantal Engelse woorden in Spaanse vacatures is onderzocht door Van Hooft (2015). Uit zijn resultaten bleek

- dat 87,5% van de Spaanse vacatures die geplaatst zijn op Monster.es Engelse woorden bevatte;
- dat 39,8% van het totaal aantal woorden Engels was.
- dat een vacature gemiddeld 269 woorden bevatte, waarvan er per vacature gemiddeld 96 Engels waren.

Deze resultaten zijn vergelijkbaar met de resultaten van Van Meurs et al (2006).

Verder stelde Van Hooft (2015) dat verschillende factoren invloed hebben op de hoeveelheid Engelse woorden in Spaanse vacatures. In de eerste plaats bestond er een verband tussen de internationale status van een organisatie en het aantal Engelse woorden. Internationale organisaties gebruiken namelijk meer Engelse woorden in hun vacatures dan nationale organisaties. Dit komt overeen met de resultaten van Van Meurs et al. (2015) en Larsson (1990).

In de tweede plaats stelt Van Hooft (2015) dat het gebruik en de hoeveelheid van Engelse woorden in Spaanse vacatures samenhangt met het niveau van de functie. Uit zijn resultaten bleek dat hoe hoger het vereiste opleidingsniveau was, des te meer Engelse woorden er gebruikt werden.

Ten slotte vond Van Hooft (2015) een verband tussen de sector waarin de organisatie opereert en het aantal Engelse woorden dat in vacatures gebruikt wordt. Zijn resultaten lieten zien dat Engelse woorden in Spaanse vacatures het meest voorkomen in de sector Informatie & Communicatie. Ook van Meurs et al. (2006) vonden een verband tussen het gebruik van Engelse woorden en de sector waarin de organisatie opereert. Volgens hun resultaten werd Engels significant meer gebruikt in de sectoren Transport, Opslag & Communicatie en Commerciële diensten. Korzilius et al. (2006) vonden echter geen verschillen in het gebruik van Engels in Nederlandse vacatures tussen verschillende sectoren.

Het corpus van Van Hooft (2015) is in 2011 samengesteld. In 2011 was de *Moderate proficiency EF EPI score* van Spanje 49,01 (EF EPI, 2011). In de periode van 2011 tot 2018 is het niveau van Engelse taalvaardigheid in Spanje dus met 7 punten toegenomen. Daarnaast wordt Engels steeds belangrijker in Spanje, met als oorzaak de economische crisis die er heerst. Volgens de statistieken van de Europese Commissie (2017) is meer dan 30% van de mensen binnen de leeftijdsgroep 20 – 64 jaar werkeloos. Uit deze groep verhuist een groot aantal naar andere landen binnen de Europese Unie om daar werk te vinden. Om in deze landen inzetbaar te kunnen zijn is het van belang dat deze personen de Engelse taal beheersen (Muñoz Zayas, 2013). Verder is volgens de cijfers van *la Asociación Española de Promotores de Cursos en el Extranjero* (2017) het aantal Spanjaarden dat naar het buitenland vertrok om een vreemde taal te leren in 2017 met 20% gestegen ten opzichte van 2016.

Als gevolg van het toenemende belang van Engels heeft het ministerie van Onderwijs, Cultuur en Sport in Spanje nieuwe eisen gesteld aan het onderwijzen van vreemde talen. Het onderwijzen van een vreemde taal is tegenwoordig verplicht en daarnaast wordt er ook op peuterspeelzalen in Spanje al kennis gemaakt met de Engelse taal. Dit gebeurt nog lang niet overal, maar vooral in Madrid en Andalusië krijgen kinderen al vanaf jonge leeftijd te maken met de Engelse taal (Muñoz Zayas, 2013).

Het niveau van Engelse taalvaardigheid en het belang van Engels in Spanje zijn dus toegenomen in de periode 2011 – 2018. Deze trend zou zichtbaar kunnen zijn in Spaanse vacatures. Verder toonden Zenner, Ruetten & Van de Velde (2014) een lineaire groei aan van het gebruik van Engelse woorden in Nederlandse vacatures vanaf 1997. Het zou kunnen dat een soortgelijke trend ook terug te vinden is in de hoeveelheid Engelse woorden in Spaanse vacatures. Daarom zal het onderzoek van Van Hooft (2015) deels gerepliceerd worden om te onderzoeken of de gebruikte hoeveelheid Engels in Spaanse vacatures in de periode van 2011 – 2018 is toegenomen.

Er zijn 4 onderzoeksvragen geformuleerd over de hoeveelheid Engelse woorden in vacatures op de Spaanse site Monster.es en de factoren waar deze hoeveelheid vanaf hangt.

*Onderzoeksvraag 1: Hoeveel Spaanse vacatures op de site Monster.es bevatten Engelse woorden?*

Onderzoek van Van Meurs et al. (2006) heeft aangetoond dat er een verband bestaat tussen het element van de vacature en het aantal Engelse woorden dat erin voorkomt. Zij lieten zien dat Engels het meest voorkomt in de titel en in het logo. Verder rapporteerden zij dat als onderdelen geheel in het Engels geschreven waren, deze de sollicitatieprocedure, het aanbod en de functie-eisen betroffen. Dit komt deels overeen met de bevindingen van zowel Schreiner (1990) als Korzilius, Van Meurs & Hermans (2006) die eveneens rapporteerden dat Engels het meest voorkomt in de titel. Ook volgens Larsson (1990) werd Engels het meest gebruikt in de titel en daarnaast in de functiebeschrijving.

Van Hooft (2015) heeft echter geen uitspraken gedaan over een verband tussen de verschillende elementen van de Spaanse vacatures en het aantal Engelse woorden.

Onderzoeksvraag 2 is opgesteld om een verband tussen de verschillende elementen van de Spaanse vacatures en het aantal Engelse woorden te vinden.

*Onderzoeksvraag 2: In welke elementen van de vacature komen de meeste Engelse woorden voor?*

Verder bleek uit zowel de resultaten van Van Hooft (2015), Van Meurs et al. (2015) en Larsson (1990) dat er meer Engelse woorden worden gebruikt in vacatures van internationale organisaties dan van niet internationale organisaties. Door middel van onderzoeksvraag 3 zal worden gecontroleerd of dit voor Spaanse vacatures op de site Monster.es ook nog steeds geldt.

*Onderzoeksvraag 3: Hangt het gebruik van Engels in Spaanse vacatures af van de internationale status van een organisatie?*

Ten slotte lieten de resultaten van Van Hooft (2015) en van Van Meurs et al. (2006) zien dat er een verband bestaat tussen het aantal Engelse woorden in vacatures en de sector waarin de organisatie opereert. Korzilius et al. (2006) troffen echter geen significant op dit vlak. Het zou kunnen dat deze verschillen zijn ontstaan doordat de vacatures in verschillende landen zijn onderzocht. Omdat de onderzochte vacatures afkomstig zijn van de Spaanse site Monster.es waar Van Hooft (2015) zijn corpus ook verzameld heeft, wordt verwacht dat de resultaten van huidig onderzoek met zijn resultaten overeenkomen. Dit zal gecontroleerd worden door middel van de laatste onderzoeksvraag.

*Onderzoeksvraag 4: Hangt het gebruik van Engelse woorden in Spaanse vacatures af van de sector waarin de organisatie opereert?*

## **Methode**

### **Materiaal**

Om een antwoord op deze onderzoeksvragen te vinden is er gebruik gemaakt van een kwantitatief corpusonderzoek. Het corpus bestond uit 152 vacatures van de site Monster.es Deze 152 vacatures waren aselect geselecteerd uit een populatie van 250. Een populatiegrootte van minstens 250 vacatures maakt de steekproef van 152 met 95% betrouwbaar. Deze 250 vacatures zijn verspreid over de periode van 28 februari – 14 maart 2018 geplaatst op de site Monster.es De vacatures die Van Meurs et al. (2006) hebben geanalyseerd, waren allemaal geplaatst op dezelfde dag. Omdat het onzeker is of het gebruik van Engels op slechts één dag representatief is voor de werkelijkheid, is er in dit onderzoek gebruik gemaakt van vacatures die over een periode van twee weken gepubliceerd zijn.

### **Procedure**

Door middel van de knop “buscar avanzada” op de site werden de vacatures willekeurig weergegeven en werd er geen rekening gehouden met de sector of eventuele andere factoren. Vervolgens werden 152 van deze vacatures willekeurig uitgekozen door middel van de optie “random sample of cases” van het programma SPSS versie 22.

Eerst is per vacature vastgesteld of de vacature geheel in het Engels, deels in het Engels of geheel in het Spaans geschreven was. Deels Engels betekent hier dat de vacature minstens 1 Engels woord bevatte. Om te bepalen wanneer een woord Engels of Spaans is, is er eerst gekeken naar de definitie van het woord “woord.” Van Meurs et al. (2006) definiëren een woord als volgt: “Een woord is een karakter dat, of een reeks van karakters die verschijnt tussen spaties en/of interpunctie.” Dit houdt dus in dat afkortingen en woorden die een koppelteken bevatten gezien worden als 1 woord. In dit onderzoek is deze definitie aangehouden. Numerieke gegevens en zaken als e-mailadressen zijn bij het coderen buiten beschouwing gelaten. Bovendien worden er op de site Monster.es een aantal standaard gegevens weergegeven, zoals de locatie, een samenvatting van de vacature en contactgegevens. Deze zijn standaard in het Spaans geschreven en daarom zijn ook deze buiten beschouwing gelaten.

Voor woorden in een compleet Engelse context gaven Van Meurs et al. (2006) de volgende beschrijving: “Zodra alle woorden van een vacature of een zin van de vacature gevonden kunnen worden in Engelse woordenboeken of op Engelse websites, en als de grammatica en syntax Engels zijn, worden al die woorden geclassificeerd als Engels.” Zodra Engelse woorden zich in een Nederlandse context bevonden is bekeken of dit woord te vinden is in de laatste editie van *Van Dale* en of dit woord gespeld wordt volgens de Nederlandse spelling conventies. Als dit het geval was, werd dit woord niet gezien als een Engels woord. Een woord als “marketing” werd door Van Meurs et al. (2006) dus geteld als een Nederlands woord. Deze definitie van een Engels woord is vrij strikt. Daarom zal er in dit onderzoek een andere definitie aangehouden worden. Van Hooft (2015) beschouwt alle woorden die in *Merriam-Webster Online Dictionary* of *Oxford Online Dictionary* staan, tenzij dit buitenlandse woorden zijn, als Engels. Spaanse woorden zijn volgens hem alle woorden die

geregistreerd staan in *el Diccionario de la Lengua Española*, met uitzondering van buitenlandse leenwoorden die in het woordenboek opgenomen zijn. Engelse leenwoorden zijn te herkennen aan de term “*voz inglesa*”, wat “Engelse uitspraak” betekent. Hierbij gaat het alleen om Engelse leenwoorden die volgens de Engelse spelling en Engelse uitspraak opgenomen zijn in de Spaanse taal. Woorden die afkomstig zijn uit het Engels, maar aangepast zijn aan de morfologie en spelling van de Spaanse taal, werden door Van Hooft (2015) beschouwd als Spaans.

In dit onderzoek zijn deze termen aangehouden. Per vacature is het totaal aantal woorden vastgesteld en vervolgens het aantal Engelse woorden.

Vervolgens werd van elk element van de vacature vastgesteld of deze geheel in het Engels, deels in het Engels of geheel in het Spaans geschreven was en werd tevens het aantal Engelse woorden genoteerd. Achteraf bleek dat het totaal aantal woorden per element ook genoteerd had moeten worden. Dit is echter niet gebeurd. Om vast te stellen of het element geheel Engels, deels Engels of geheel Spaans was moest eerst worden vastgesteld uit welke elementen een vacature is opgebouwd. Van Meurs et al. (2006) hebben de indeling van Van Dalen (1999: 103-110) overgenomen en gedeeltelijk aangepast. Ze kwamen tot de volgende indeling:

- Locatie: de locatie van de organisatie die bovenaan de advertentie staat.
- Functie: de titel die aangeeft wat de functie inhoudt.
- Functiebeschrijving: de taken en verantwoordelijkheden die bij desbetreffende functie horen.
- Functie eisen: de eisen die worden gesteld aan de sollicitant om deze functie te mogen bekleden.
- Bedrijfsinformatie: informatie over de organisatie die de vacature aanbiedt, bijvoorbeeld aantal werknemers.
- Aanbod: wat de sollicitant krijgt na het vervullen van de vacature, bijvoorbeeld salaris.
- Sollicitatieprocedure: hoe de sollicitant zich kan aanmelden voor de aangeboden baan.
- Logo: Illustratie.
- Overige informatie: informatie over het soort baan, bijvoorbeeld fulltime of parttime.
- Contactinformatie: contactgegevens van de organisatie voor mensen die willen reageren op de vacature.
- Links: links naar andere vacatures van dezelfde organisatie.

Deze indeling is gebruikt om Nederlandse vacatures te analyseren op de site Monsterboard.nl. Omdat dezelfde elementen ook verschijnen in de Spaanse vacatures op Monster.es, is ervoor gekozen om deze indeling en definities van de elementen ook in dit onderzoek te gebruiken. De locatie werd echter altijd standaard in het Spaans aangegeven en er zijn geen vacatures in het corpus opgenomen die een logo of links bevatten. Deze drie elementen zijn daarom niet meegenomen in dit onderzoek. Tot slot bevatte een groot deel van de vacatures duidelijk onderscheiden onderdelen met tussenkopjes, waarbij er tussen de titel en het eerste tussenkopje een korte inleiding van de vacature was geschreven. Als dit het geval was, werd dit element gecodeerd als “overige informatie.”

Vervolgens werd de internationale status van de organisatie vastgesteld. Van Meurs et al. (2006) beschouwden een organisatie als internationaal als:

- Er in de vacature filialen genoemd werden, die gesitueerd zijn in andere landen.

- Er in de vacature benoemd werd dat het desbetreffend filiaal een onderdeel was van een grote organisatie die filialen in meerdere landen heeft.
- Er expliciet in de vacature genoemd werd dat de organisatie een multinational is.

Verder onderzochten Van Meurs et al. (2006) of een organisatie nationaal of internationaal was, door het eind van het webadres “.nl” te vervangen door “.com” of “.org” of door de code van een ander land waarin de organisatie gevestigd is, bijvoorbeeld “.de” (Duitsland). Als geen van deze 3 criteria in de vacature gevonden werden en alleen Nederlandse filialen genoemd werden, werd de organisatie door Van Meurs et al. (2006) geclassificeerd als nationaal. Als er helemaal geen melding gemaakt werd van andere filialen etc. werd de organisatie geclassificeerd als “onbekend.” Van Hooft (2015) voegde hier aan toe dat een organisatie ook beschouwd wordt als internationaal als ze activiteiten uitvoert in, of klanten heeft uit meerdere landen.

In dit onderzoek zal, gebaseerd op deze criteria, de volgende definitie aangehouden worden: “Een organisatie wordt gezien als internationaal als uit de vacatures blijkt dat het filialen heeft in meer dan 1 land, activiteiten uitvoert in meer dan 1 land of klanten heeft uit meer dan 1 land.”

Tot slot werd vastgesteld in welke sector de organisatie opereerde. Er bestaan verschillende indelingen voor sectoren. Van Meurs et al. (2006) hebben gebruik gemaakt van 2 lijsten, namelijk de “Standaard bedrijfsindeling 1993” en “Standaard beroepenclassificatie” van het CBS. Het nadeel van deze lijsten is dat er heel veel verschillende sectoren in opgenomen zijn, wat voor dit onderzoek erg onoverzichtelijk is. Omdat ons corpus slechts uit 152 vacatures bestaat is het met zoveel verschillende sectoren lastig om conclusies te trekken over het verband tussen het gebruik van Engels en de sector. Van Hooft (2015) baseerde zijn indeling van sectoren op de indeling van de Europese Commissie (2006), *el Instituto Nacional de Estadística* (2011), het CBS (2010), en *la Organización Internacional del Trabajo* (Hoffmann & Scott, 2011). Uiteindelijk kwam Van Hooft (2015) met 6 verschillende overkoepelende sectoren, namelijk:

1. Informatie en communicatie
2. Administratieve activiteiten en diensten
3. Professionele, wetenschappelijke en technische activiteiten
4. Financiën en verzekering
5. Detailhandel
6. Horeca

Vanwege het kleine aantal vacatures dat in dit onderzoek geanalyseerd is, was het gunstiger om een beknopte lijst te gebruiken en is de indeling van Van Hooft (2015) aangehouden.

10% van de vacatures is beoordeeld door een tweede codeur, om de intercodeurbetrouwbaarheid te waarborgen. Vervolgens is over de volgende variabelen een Cohen’s Kappa berekend:

- De taal van zowel de gehele vacature als per element (Engels, deels Engels, Spaans);
- Het totaal aantal woorden;
- Het aantal Engelse woorden, zowel van de gehele vacature als per element;
- De internationale status van de organisatie en
- De sector waarin de organisatie opereert.

Hierbij waren de meeste Kappa’s voldoende ( $k > 0.739$ ). Enkele waren echter niet voldoende ( $k < 0.653$ ). Na mondeling overleg zijn enkele criteria aangepast totdat er overeenstemming was

bereikt. Daarna zijn de vacatures opnieuw gecodeerd. Hierna waren alle Kappa's voldoende  $k > 0.739$ . Hier kan uit geconcludeerd worden dat het gebruikte analyse model betrouwbaar is.

### Statische toetsen

Om de frequenties, gemiddelden, standaarddeviaties en medianen te berekenen is gebruik gemaakt van het programma IBM SPSS Statistics 22. Omdat de afhankelijke variabele van dit onderzoek, het aantal Engelse woorden, niet normaal verdeeld is, is gebruik gemaakt van niet-parametrische statistische toetsen om vast te stellen of er significante verschillen zijn. Om significante verschillen met betrekking tot de internationale status vast te stellen werd de Mann Whitney toets gebruikt en door middel van de Kruskal Wallis toets is vastgesteld of er significante verschillen bestaan tussen het aantal Engelse woorden in de verschillende sectoren. Wegens een codeerfout was het niet mogelijk om over onderzoeksvraag 2 statistische toetsen uit te voeren. Het totaal aantal woorden waaruit elk element bestond is namelijk niet genoteerd. Daarom is voor het beantwoorden van deze vraag slechts gebruik gemaakt van beschrijvende statistiek.

## Resultaten

### Hoeveel vacatures bevatten Engels?

Van de onderzochte 152 vacatures waren er 22 (14.5%) geheel Engels. Van de overige vacatures bevatten 87 (57.2%) 1 of meerdere Engelse woorden. Het betrof hier vacatures die Engelse leenwoorden bevatten zoals *customer service*, *outsourcing*, *account manager*, *software* en *packaging*. De overige 43 (28.3%) vacatures waren geheel in het Spaans en bevatten geen Engelse woorden. Gemiddeld bevatten de 22 geheel Engelse vacatures 379.32 woorden. (min.113,max.795,SD = 164). De vacatures die 1 of meerdere Engelse woorden bevatten bestonden gemiddeld uit 235.46 woorden. (min.64,max.498,SD = 111). Hiervan waren 58.24 (24.7%) woorden gemiddeld Engels. (min.1,max.495,SD = 122). De vacatures die geheel in het Spaans geschreven waren bevatten gemiddeld 133.51 woorden. (min.30,max.334, SD = 69). Uit een correlatie voor het aantal woorden per vacature en het aantal Engelse woorden per vacature bleek een significant, positief verband te bestaan ( $r_s(152) = .622$   $p < .001$ ). Naarmate een vacature meer woorden bevatte, was het aantal Engelse woorden dat diezelfde vacature bevatte groter.

### Welke elementen bevatten de meeste Engelse woorden?

Tabel 1 laat het aantal Engelse woorden per element zien in de deels Engelse vacatures.



Tabel 1: Aantal (Engelse) woorden per element in de deels Engelse vacatures

Element	Aantal vacatures dat dit element bevat	Aantal elementen met 1 of meer Engelse woorden	Aantal compleet Engelse elementen	Gemiddeld aantal Engelse woorden (SD)	Voorbeelden
Titel	86	32	19	1.73 (2.13)	Receptionista Assistant con inglés alto
Funcctie beschrijving	85	52	9	22.94 (52.87)	Gestión de routers, switches, fibra óptica y firewalls.
Funcctie eisen	85	52	7	15.91 (36.40)	Manejo de ofimática (office, Word, Excel...)
Bedrijfsinformatie	766	31	4	10.49 (31.89)	Empresa sector Health especializada en...
Aanbod	72	13	1	5.81 (18.99)	Job Offer: Oportunidades de carrera
Sollicitatieprocedure	3	2	-	1.00 (1.00)	Si buscas trabajar... envíanos un e-mail
Contactinformatie	-	-	-	-	-
Overige informatie	64	29	5	4.16 (11.09)	Enfocada al sector Property and Housing

De elementen van vacatures die volgens deze steekproef het meest frequent 1 of meer woorden Engels bevatten waren de functiebeschrijving en de functie-eisen. Daarnaast was de titel het meest frequent volledig in het Engels. Tot slot was volgens bovenstaande resultaten het gemiddeld aantal woorden het hoogst in de functiebeschrijving en de functie-eisen. De minste Engelse woorden in de vacatures kwamen voor in de sollicitatieprocedure.

### Hangt het aantal Engelse woorden af van de internationale status van de organisatie?

Van de 22 vacatures die geheel in het Engels geschreven waren, waren er 18 afkomstig van een internationale organisatie. De internationale status van de overige 4 organisaties was niet bekend. Van de 87 vacatures die minstens 1 Engels woord bevatten waren er 56 afkomstig van een internationale organisatie, 6 afkomstig van een nationale organisatie en van de overige 25 was de status niet bekend. Van de 43 vacatures die geen Engels bevatten waren er 10 geplaatst door een nationale organisatie en 11 door een internationale organisatie. Van de overige 22 vacatures was de status van de organisatie niet bekend. (Zie tabel 2)

*Tabel 2: Aantal geheel Engelse, deels Engelse en geheel Spaanse vacatures per nationale/internationale organisatie*

	Geheel Engels	Deels Engels	Geheel Spaans	N
Nationaal	-	6 (37.5%)	10 (62.5%)	16
Internationaal	18 (21,2%)	56 (65.9%)	11 (12.9%)	85

Uit tabel 2 is af te lezen dat de vacatures van internationale organisaties vaker geheel Engels waren dan van nationale organisaties en dat de vacatures van nationale organisaties vaker geheel Spaans waren dan internationale organisaties. Het gemiddeld aantal Engelse woorden in de vacatures van nationale organisaties was 6.56. (min.0,max.94,SD = 23,34) en het gemiddeld aantal Engelse woorden in de vacatures van internationale organisaties was 134.31. (min.0,max.795,SD = 194,89). Een Mann Whitney U test liet zien dat internationale organisaties significant meer Engelse woorden gebruiken dan nationale organisaties. ( $U = 201$ ,  $z = -4,480$   $p < .001$ ).

### Hangt het aantal Engelse woorden af van de sector van de organisatie?

Uit tabel 3 valt het aantal geheel Engelse, deels Engelse en geheel Spaanse vacatures per sector af te lezen.

Tabel 3: Aantal geheel Engelse, deels Engelse en geheel Spaanse vacatures per sector

	Geheel Engels	Deels Engels	Geheel Spaans	N
1. Informatie & communicatie	5 (29.4%)	11 (64.7%)	1 (5.9%)	17
2. Administratieve activiteiten en diensten	2 (14.3%)	9 (64.3%)	3 (21.4%)	14
3. Professionele, wetenschappelijke en technische activiteiten	6 (14.6%)	17 (41.5%)	18 (43.9%)	41
4. Financiën & verzekering	-	7 (70.0%)	3 (30.0%)	10
5. Detailhandel	4 (8.5%)	34 (72.3%)	9 (19.1%)	47
6. Horeca	3 (37.5%)	2 (25.5%)	3 (37.5%)	8

Uit tabel 3 blijkt dat vacatures geplaatst door organisaties uit de sector *Informatie & communicatie* in deze steekproef het meest frequent geheel Engels waren. Van de deels Engelse vacatures waren de meesten geplaatst door organisaties uit de sector *Detailhandel* en *Financiën & verzekering*. De vacatures uit de sector *Professionele, wetenschappelijke en technische activiteiten* waren het meest frequent geheel in het Spaans geschreven. Uit een Kruskal Wallis test bleek er geen significant verschil te zijn tussen de sectoren wat betreft de taal (geheel Engels, deels Engels, geheel Spaans) waarin de vacature geschreven is ( $H(5) = 9.73, p = .083$ ).

In tabel 4 valt het gemiddeld aantal Engelse woorden en de gemiddelde concentratie Engels van de vacatures die gedeeltelijk in het Engels geschreven zijn af te lezen.

Tabel 4: Gemiddeld aantal woorden en gemiddelde concentratie Engels in deels Engelse vacatures

	Gemiddeld aantal woorden per vacature (SD)	Gemiddeld aantal woorden Engels (SD)	Gemiddelde concentratie Engels
1. Informatie & communicatie	278.81 (116.23)	155.45 (169.70)	55.8%
2. Administratieve activiteiten en diensten	197.22 (85.12)	31.44 (77.67)	15.9%
3. Professionele, wetenschappelijke en technische activiteiten	220.53 (57.69)	43.06 (92.17)	19.5%
4. Financiën & verzekering	179.14 (103.14)	57.43 (137.43)	32.1%
5. Detailhandel	245.00 (116.09)	31.12 (96.47)	12.7%
6. Horeca	247.50 (120.92)	169.00 (229.10)	68.3%

De sectoren waarin relatief de meeste Engelse woorden werden gebruikt waren *Informatie & communicatie* en *Horeca*. Verder werd in de sector *Detailhandel* relatief het kleinste aantal Engelse woorden gebruikt. Uit een Kruskal Wallis test blijkt dat de 6 sectoren significant van elkaar verschillen in de hoeveelheid Engelse woorden die ze in hun vacatures gebruiken. ( $H(5) = 17.66, p = .003$ ). Uit een reeks post hoc pairwise comparisons met Bonferroni-correctie ( $p = .05$ ) bleek dat in de sector *Informatie & communicatie* significant meer Engels werd gebruikt dan in de sector

*Professionele, wetenschappelijke en technische activiteiten* ( $z = 4.002, p = 0.001$ ). Verder bleek dat in de sector *Informatie & communicatie* significant meer Engelse woorden werden gebruikt dan in de sector *Detailhandel* ( $z = 3.165, p = 0.033$ ).

## Conclusie & discussie

Het doel van dit onderzoek was vaststellen hoeveel Engelse woorden gebruikt worden in Spaanse vacatures, die in de eerste twee weken van maart 2018 geplaatst zijn op de site Monster.es. Eveneens is vastgesteld of deze hoeveelheid significant verschilt per element van de vacature en of deze hoeveelheid afhankelijk is van de internationale status van de betreffende organisatie en de sector waarin de organisatie opereert. Uit de resultaten bleek dat de gebruikte hoeveelheid Engelse woorden inderdaad afhangt van de internationale status van de organisatie en de sector waarin de organisatie opereert.

Uit Onderzoeksvraag 1: “Hoeveel Spaanse vacatures op de site Monster.es bevatten Engelse woorden?” bleek dat 14.5% van de onderzochte vacatures geheel Engels waren. 57.2% van de overige vacatures bevatten 1 of meerdere Engelse woorden. Dit betekent dus dat 71.7% van de vacatures Engels bevatten. 28.3% van de onderzochte vacatures waren geheel in het Spaans geschreven. Verder bleek uit Onderzoeksvraag 2: “In welke elementen van de vacature komen de meeste Engelse woorden meest voor?” dat de titel het vaakst volledig in het Engels geschreven was en dat de functiebeschrijving en de functie-eisen het vaakst deels in het Engels geschreven waren. Onderzoeksvraag 3: “Hangt het gebruik van Engels in Spaanse vacatures af van de internationale status van een organisatie?” liet zien dat het aantal Engelse woorden afhing van de internationale status van de organisatie. Internationale organisaties plaatsten aanzienlijk meer vacatures die Engelse woorden bevatten dan nationale organisaties. Van de onderzochte vacatures van nationale organisaties was er geen een geheel in het Engels. Verder bevatte de meerderheid van de vacatures geplaatst door nationale organisaties helemaal geen Engels. Ten slotte bleek uit Onderzoeksvraag 4: “Hangt het gebruik van Engelse woorden in Spaanse vacatures af van de sector waarin de organisatie opereert?” dat er een verband bestaat tussen de gebruikte hoeveelheid Engels en de sector waarin een organisatie opereert. Vacatures geplaatst door organisaties uit de sector *Informatie & Communicatie* bevatten meer Engelse woorden dan vacatures van organisaties uit de sector *Professionele, wetenschappelijke en technische activiteiten* en *Detailhandel*.

Van Meurs, Korzilius & Hollander (2006) stelden dat ongeveer 88% van de Nederlandse vacatures minstens 1 Engels woord bevatte. Daarnaast rapporteerde Van Hooft (2015) dat 87.5% van de Spaanse vacatures minstens 1 Engels woord bevatte. Het gevonden percentage van 71,7% in het huidige bestudeerde corpus is relatief laag. In de periode van 2011 tot 2018 is het niveau van Engelse taalvaardigheid in Spanje flink toegenomen (EF EPI, 2011). Er werd verwacht dat eenzelfde trend te vinden zou zijn in de gebruikte hoeveelheid Engelse woorden in Spaanse vacatures. Ook bleek uit de resultaten van Zenner et al. (2014) dat er een lineaire groei van het gebruik van Engelse woorden bestond in Nederlandse vacatures vanaf 1997. Deze trend werd eveneens verwacht terug te vinden in de gebruikte hoeveelheid Engelse woorden in Spaanse vacatures. Toch bleek dit niet zo te zijn. Van Meurs, Planken, Korzilius & Gerritsen (2015) gaven het aantrekken van Engelssprekend publiek als belangrijke reden voor het gebruik van Engels in vacatures. Vanwege de zwakke wereldhandel als gevolg van de economische crisis die in Spanje heerst (Muñoz Zayas, 2013) zou het voor Spaanse organisaties minder belangrijk geworden kunnen zijn om een Engelssprekend publiek aan te trekken.

Dit zou een reden kunnen zijn voor de afname van de gebruikte hoeveelheid Engelse woorden in Spaanse vacatures.

Zowel Schreiner (1990); Van Meurs et al. (2006); Larsson (1990) en Korzilius et al. (2006) rapporteerden dat Engelse woorden het meest frequent voorkomen in de functietitel. Uit het huidig bestudeerde corpus bleek eveneens dat de titel doorgaans volledig in het Engels geschreven was. De functiebeschrijving en de functie-eisen waren meestal deels in het Engels geschreven. Echter, om het aantal Engelse woorden per element te onderzoeken is alleen gebruik gemaakt van beschrijvende statistiek. Dit is gedaan omdat van de vacatures slechts het aantal Engelse woorden per element is vastgesteld en niet het totaal aantal woorden per element. Hierdoor was het niet mogelijk om uitspraken te doen over de concentratie Engels per element en konden hier geen significante verbanden tussen gevonden worden.

Uit deze corpusanalyse bleek dat de gebruikte hoeveelheid Engelse woorden in vacatures afhankelijk is van de internationale status van de organisatie. Internationale organisaties maakten aanzienlijk meer gebruik van Engelse woorden in hun vacatures dan nationale organisaties. Dit is in lijn met de resultaten van Van Hooft et al. (2015); Korzilius et al. (2006) & van Meurs et al. (2006) die eveneens allemaal stelden dat de hoeveelheid Engelse woorden in vacatures samenhangt met de internationale status van de organisatie. Deze resultaten waren op hun beurt weer in lijn met de resultaten van Larsson (1990) die rapporteerde dat Engels meer wordt gebruikt in internationale organisaties om een consistent imago uit te dragen in de verschillende landen waar de vacatures geplaatst worden.

Ten slotte bleek er een verband te bestaan tussen de sector waarin de organisatie opereert en het aantal Engelse woorden dat in de vacatures gebruikt wordt. Dit komt overeen met de bevindingen van Van Hooft (2015) en van Meurs et al. (2006). Volgens Van Hooft (2015) werd in de sector *Informatie & communicatie* significant meer Engels gebruikt dan in andere sectoren en van Meurs et al. (2006) rapporteerden dat de sector *Transport, opslag & communicatie* de meeste Engelse woorden bevatte. Uit het huidige corpus bleek eveneens dat in *Informatie & communicatie* significant meer Engels gebruikt wordt dan in andere sectoren. Deze bevindingen zijn echter in tegenstelling met de resultaten van Korzilius et al (2006), die geen significant verband vonden tussen de gebruikte hoeveelheid Engelse woorden in vacatures en de sector waarin de organisatie opereert. De hoge aanwezigheid van Engelse woorden in de sector *Informatie & communicatie* is te verklaren door het feit dat veel termen uit de ICT zoals *software, app, Microsoft Office* niet te vertalen zijn en over de hele wereld overgenomen zijn. Dit is in lijn met de bevindingen van Van Meurs, Planken, Korzilius & Gerritsen (2015) die als reden voor het gebruik van Engelse woorden in advertenties gaven dat bepaalde termen geen equivalent in een andere taal hebben. Verder bestaan er op grote schaal afkortingen in de ICT branche, die uit de Engelse taal afkomstig zijn, zoals *LAN, ADSL, SAP* etc.

De verkregen resultaten over de gebruikte hoeveelheid Engelse woorden in Spaanse vacatures kunnen relevant zijn voor Spaanse organisaties. Organisaties die bewust een keuze maken tussen het plaatsen van Spaanse of Engelse vacatures, kunnen de resultaten meenemen in hun overweging. Een advies voor internationale organisaties is om vacatures te plaatsen die Engelse woorden bevatten. Dit is geschikt, omdat er veel internationale bedrijven zijn die Engelse woorden gebruiken in hun vacatures. Voor nationale organisaties is het geschikter om Spaanse vacatures te plaatsen. Het

gebruik van Engelse woorden in vacatures is bij nationale organisaties minder gebruikelijk. Wat betreft de sector waar de organisatie in opereert, wordt aan organisaties uit de sector *Informatie & communicatie* geadviseerd om vacatures te plaatsen die Engelse woorden bevatten. Dit is geschikt, omdat Engelse woorden frequent voorkomen in vacatures die geplaatst zijn door organisaties uit de sector *Informatie & communicatie*. Vacatures die geplaatst zijn door organisaties uit de sectoren *Professionele, wetenschappelijke en technische activiteiten* en *Detailhandel* bevatten minder vaak Engelse woorden. Het is daarom voor organisaties uit deze sectoren geschikter om geheel Spaanse vacatures te plaatsen.

Dit onderzoek heeft een aantal beperkingen. Ten eerste was de periode waarin het corpus is verzameld ietwat kort, namelijk twee weken. Het corpus van Van Hooft (2015) is eveneens verzameld in twee weken en het corpus van Van Meurs et al. (2006) in slechts een dag. Het zou kunnen zijn dat de hoeveelheid Engelse woorden in vacatures in deze periode door een bepaalde factor werd beïnvloed en daardoor niet representatief is. Een voorbeeld van zo'n beïnvloedende factor zou een tekort aan Engelssprekende mensen op de arbeidsmarkt op een bepaald moment kunnen zijn. Volgens van Van Meurs, Planken, Korzilius & Gerritsen (2015) is een belangrijke reden voor het gebruiken van Engelse woorden in vacatures namelijk om een Engelssprekend publiek aan te trekken. Voor vervolgonderzoek zou het daarom beter zijn om een corpus te verzamelen over een langere periode. De resultaten zullen dan representatiever zijn.

Verder is er voor gekozen om de standaard elementen die op de site Monster.es aan de zijkant vermeld staan zoals "samenvatting van de vacature" en "contactinformatie" niet mee te nemen in het corpus, omdat deze standaard in het Spaans geschreven waren. Er wordt echter geen volledig beeld geschetst van de gehele vacature als er stukken weggelaten zijn.

Vervolgens kwamen de sectoren *Financiën & verzekering* en *Horeca* bijna niet voor in dit corpus. Dit maakte het lastig om significante verbanden te vinden. Dat sommige sectoren maar schaars vertegenwoordigd zijn in het corpus heeft als oorzaak dat een corpus van 152 vacatures redelijk beperkt is.

Ten slotte zijn Engelse namen in dit onderzoek gecodeerd als Engelse woorden en Spaanse namen gecodeerd als Spaanse woorden. Voorbeelden hiervan zijn Microsoft Office en Sagrada Familia. Zodra een Spaanse naam in een vacature vermeld stond die voor de rest geheel Engels was, werd deze vacature dus gezien als deels Engels. In vervolgonderzoek zou het beter zijn als deze namen buiten beschouwing worden gelaten of worden beschouwd als dezelfde taal als de context waar de naam in staat. Omdat er in de sector *Informatie & communicatie* significant meer gebruik werd gemaakt van Engels dan in andere sectoren, is het voor vervolgonderzoek interessant om dieper op deze sector in te gaan. Daarnaast is het nuttig om ook in andere landen dan Spanje en Nederland de hoeveelheid Engels in vacatures te onderzoeken. Zo kunnen er ook aan bedrijven in andere landen adviezen worden gegeven over hun taalkeuze in hun vacatures.

## Literatuurlijst

- ASEPROCE. (2017). *ASEPROCE es elegida como 'la mejor asociación del mundo' por STM Star Awards 2017*. Geraadpleegd op 22 maart 2018, van <https://www.aseproce.org/aseproce-elegida-la-mejor-asociacion-del-mundo-stm-star-awards-2017/>
- CBS 1992. Standaard beroepenclassificatie 1992. Geraadpleegd op 17 maart 2018, van <http://www.cbs.nl/NR/rdonlyres/83EBF567-ED31-44DC-B2F9-8C444E992A41/0/classificatieschema.pdf>.
- CBS 1993. *Standaard bedrijfsindeling*. Geraadpleegd 17 maart 2018 <http://www.cbs.nl/nl-NL/menu/methoden/classificaties/overzicht/sbi/default.htm>.
- Crystal, D. (1997). *English as a global language*. Cambridge: University Press.
- Diccionario de la Lengua Española. (2014). Van <http://dle.rae.es/>
- Europese Commissie. (2012). *Special eurobarometer 386: Europeans and their languages*. Geraadpleegd op 11 maart 2018, van [http://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs\\_386\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs_386_en.pdf)
- Europese Commissie. (2006). *Statistical Classification of Economic Activities in the European Community, NACE Rev. 2*, van: [http://ec.europa.eu/eurostat/ramon/nomenclatures/index.cfm?TargetUrl=LST\\_NOM\\_DTL&StrNom=NACE\\_REV2&StrLanguageCode=EN&IntPcKey=&StrLayoutCode=HIERARCHIC](http://ec.europa.eu/eurostat/ramon/nomenclatures/index.cfm?TargetUrl=LST_NOM_DTL&StrNom=NACE_REV2&StrLanguageCode=EN&IntPcKey=&StrLayoutCode=HIERARCHIC)
- Europese Commissie. (2017). *Werkgelegenheidsstatistieken*. Geraadpleegd op 11 maart 2018, van [http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Employment\\_statistics/nl](http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Employment_statistics/nl)
- EF EPI. (2011). *EF English Proficiency Index*. Geraadpleegd op 15 maart 2018, van [https://www.ef.com/sitecore/\\_/\\_/~/media/efcom/epi/pdf/EF-EPI-2011.pdf](https://www.ef.com/sitecore/_/_/~/media/efcom/epi/pdf/EF-EPI-2011.pdf)
- EF EPI. (2018). *EF English Proficiency Index*. Geraadpleegd op 11 maart 2018, van <https://www.ef.nl/epi/>
- Gerritsen, M., Nickerson, C., Brandt, C. van den, Crijns, R., Domínguez, N., & Meurs, F. van (2007). English in print advertising in Germany, Spain and the Netherlands: Frequency of occurrence, comprehensibility and the effect on corporate image. In G. Garzone & C. Ilie (Red.), *The role of English in institutional and business settings: An intercultural perspective* (pp. 79-98). Berlijn, Duitsland: Peter Lang.
- Gerritsen, M., Nickerson, C., Crijns, R., van Hooft, A., van Meurs, F., Nederstigt, U. & Starren, M. (2007). English in product advertisements in Belgium, France, Germany, the Netherlands and Spain. *World Englishes*, 26(3), 291-315.
- Hilgendorf, S. K. (1996). The impact of English in Germany. *English Today*, 12(3), 3-14
- Hoffmann, E., Scott, M. & Organización Internacional del Trabajo (2011). *The Revised International Standard Classification of Occupation (ISCO-88). A Short Presentation*. Van:

- <http://www.ilo.org/public/english/bureau/stat/download/papers/short.pdf>
- INE (Instituto Nacional de Estadística) (2011). *Clasificación de Ocupaciones*. Van <http://www.ine.es/daco/daco42/discapa/tar1.pdf>
- Korzilius H, F.van Meurs & J.Hermans (2006). The use of English in job advertisements in a Dutch national newspaper: on what factors does it depend? In R. Crijns & C. Burgers (eds.), *Werbestrategien in Theorie und Praxis: Sprachliche Aspekte von deutschen und niederländischen Unternehmensdarstellungen und Werbekampagnen*. Tostedt: Attikon Verlag: 147-174.
- Larson, B. E. (1990). Present-day influence of English on Swedish as found in Swedish job advertisements. *World Englishes*, 9, 367-369.
- Merriam-Webster Online Dictionary. (2010). Van <http://www.m-w.com/>
- Muñoz Zayas, R. (2013). El aprendizaje de lenguas extranjeras en España. *eXtoikos*, 9, 63-68.
- Oxford Online Dictionary. (2010). Van : <http://oxforddictionaries.com/>
- Schreiner N.A.F.M. (1990). *Zogenaamd Zogenoemd. Sollicitatiewoordenboek van Functiebenamingen*. Baarn: Fontein.
- Taavitsainen, I. & Pahta, P. (2003). English in Finland: Globalisation, language awareness and questions of identity. *English Today*, 19(4), 3-15.
- Van Dalen, A. (1999). *Doelgericht en Effectief Communiceren op de Arbeidsmarkt*. Bussum: Coutinho.
- Van Hooft, A. (2015). La presencia del inglés en la red de Internet en lengua española: Las ofertas de empleo en [www.monster.es](http://www.monster.es). *Revista signos*, 48(88), 250-269.
- Van Meurs, F., Korzilius, H. & Hollander, A. (2006). The Use of English on the Dutch Job Site [Monsterboard.nl](http://Monsterboard.nl) and factors on which it depends. *ESP Across Cultures*, 3, 102-123.
- Van Meurs, F., Planken, B., Korzilius, H., & Gerritsen, M. (2015). Reasons for using English or the local language in the genre of job advertisements: Insights from interviews with Dutch job ad designers. *IEEE Transactions on Professional Communication*, 58(1), 86-105.
- Watts, RJ (2003). English in Swiss job adverts: a Bourdieuan perspective. In A.Fischer, G. Tottie & H.M. Lehmann (eds.), *Text Types and Corpora. Studies in Honour of Udo Fries*. Tübingen Gunter Narr Verlag: 105-122.
- Zenner, E., Ruetten, T., & Van de Velde, A. (2014). Taalkeuze in personeelsadvertenties: een verkennend onderzoek door drie science floor managers. Patroon en argument. *Een dubbelfeestbundel bij het emeritaat van William Van Belle en Joop van der Horst*, 771 – 784.